

**Организационный комитет научного журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»:**

*В.М. Филиппов — председатель
Д.П. Билибин — заместитель председателя*

Члены организационного комитета:
*А.Ю. Абрамов, Т.М. Балыхина, В.В. Барабаш,
Л.Г. Воскресенский, М.А. Давтян, А.П. Ефремов,
Н.С. Кирабаев, Е.Б. Ланеев, В.Г. Плющиков,
Н.К. Пономарев, В.Ф. Понька, В.А. Цвык, Н.А. Черных,
В.Н. Шаронов, В.В. Якушев*

С.А. Зарюто — ответственный секретарь

**Редакционная коллегия серии
«Теория языка. Семиотика. Семантика»**

Денисенко В.Н. — академик МАН ПО, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *главный редактор серии*
Красина Е.А. — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора серии*
Маслова В.А. — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания Витебского государственного университета им. П. Машерова, республика Беларусь — *заместитель главного редактора серии*
Бубнова Н.А. — кандидат филологических наук, ассистент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*

Члены редколлегии

Бахтикиреева У.М. — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук РУДН
Владимирова Т.Е. — доктор филологических наук, профессор, профессор Центра международного образования МГУ
Джусупов Маханбет — доктор филологических наук, профессор, Заслуженный профессор, Узбекский государственный университет мировых языков, республика Узбекистан
Крылова О.А. — академик МАН ПО и РАЕН, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН
Нижников С.А. — доктор философских наук, профессор, профессор кафедры истории философии факультета гуманитарных и социальных наук РУДН
Новикова М.Л. — доктор философских наук, профессор, профессор кафедры русского языка юридического факультета РУДН
Петров А.В. — доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры русского, славянского и общего языкознания Таврического национального университета им. В.И. Вернадского, РФ, Крым
Синячкин В.П. — доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук РУДН
Тарасов Е.Ф. — доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом психолингвистики Института языкознания РАН
Темиргазина З.К. — доктор филологических наук, профессор филологического факультета Павлодарского государственного педагогического института, республика Казахстан

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 80555**

ISSN 2313-2299

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».
«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 21 тематических сериях.
Каждая серия — 4 номера в год.*

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555
21	Вестник РУДН Серия «Государственное и муниципальное управление»	70661

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.

СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА

2014, № 4

Серия издается с 2010 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

КОММУНИКАТИВНЫЕ РЕСУРСЫ ЯЗЫКА И РЕЧИ

Крылов А.А. Паралингвистические средства коммуникации арабофонов и носителей русского языка	5
Гусарова Н.С. Фрейм — единица высказывания и перевода	15
Есаджанян Б.М. Глагольные формы русского языка через призму восприятия билингвов и мультилингвов	24
Островская Т.А. Семиотико-синергетические основы моделирования поведенческого дискурса элиты	30

СЕМИОТИКА И ПОЭТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Кульчицкая Л.Г. Семантический предикат в структуре художественного текста	37
Смирнова Е.В. Семиотика праздника «Сан-Фермин»	45
Шервашидзе В.В. Игровая поэтика в романе Б. Виана «Пена дней»	50

СЕМАНТИКА И ГРАММАТИКА

Акопян А.В. Кластеризация имплицативных высказываний по формальным и содержательным признакам	57
Абдулла В.Л. Особенности значения и употребления экономических терминов в текстах СМИ	65

КОМПАРАТИВИСТИКА

M. Faal-Hamedanchi. English Borrowings in Russian and Persian: A Comparative Study on Petroleum Terminology	73
Костромин А.Б., Емельянова Т.В. Категория исчисляемости/неисчисляемости существительных и ее индикаторы в английском и русском языке	85
Реунова Е.В. Особенности употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках	90
Керуенов Т.А. Сравнительно-типологический анализ теоретического определения <i>преданий</i> (на примере каракалпакской литературы XIX в.)	99
Ермекова Ж.Т. Генетическая интерпретация казахского и русского языков	105

МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ В НАУКЕ О ЯЗЫКЕ

Мамонтов А.С., Морослин П.В., Астремская Е.В. Форма и содержание как методологические категории науки о языке художественной литературы	111
Mohammad Al Fuadi. Formalist Criticism and Reader-Response Theory.....	119
Павлюк Н.А., Эрдэнэмаам С. Перевод и лингводидактика	129
Анохина Т.Я., Панин Е.В. История и особенности обучения иностранных студентов в советских и российских вузах	134
К 85-ЛЕТИЮ ПРОФЕССОРА А.Б. КОПЕЛИОВИЧА	144
НАШИ АВТОРЫ	157

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014
 © «Вестник Российского университета дружбы народов», 2014

BULLETIN

of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

Series

**THEORY OF LANGUAGE.
SEMIOTICS. SEMANTICS**

2014, N 4

Series founded in 2010

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

COMMUNICATIVE RESOURCES OF LANGUAGE AND SPEECH

Krylov A.A. Paralinguistic Means of Arabic and Russian Speakers' Communication	5
Gusarova N.S. Frame as a Proposition and Translation Unit	15
Esadzhanyan B.M. Russian Verbal Forms through the Prism of Bilingual and Multilingual Perception	24
Ostrovskaya T.A. The Basics of Semiotic and Synergetic Modelling of the Elite Behavior Discourse	30

SEMIOTICS AND POETICS OF LITERARY TEXT

Kulchitskaya L.G. Semantic Predicate in the Structure of a Literary Text	37
Smirnova E.V. Semiotics of "San Fermin"	45
Shervashidze V.V. Poetic Game Means in "L' Écume des Jours" by B. Vian	50

SEMANTICS AND GRAMMAR

Akopyan A.V. Implicative Statements Clustering through Formal and Content Features	57
Abdullah W.L. Specifics of Meaning and Usage of Economic Terms in Mass-Media Texts ..	65

COMPARATIVE STUDIES

M. Faal-Hamedanchi. English Borrowings in Russian and Persian: A Comparative Study on Petroleum Terminology	73
Kostromin A.B., Emelyanova T.V. Countable and Uncountable Nouns in Russian and English and Their Markers	85
Reunova E.V. Characteristics of Non-Equivalent Idioms of Biblical Origin in Russian and English	90
Keruyenov T.A. Comparative and Typological Study of Theoretical Description of Myths and Legends (in Karakalpak Literature of the XIX Century)	99
Yermekova G.T. Genetic Interpretation of the Kazakh and Russian Languages	105

METHODOLOGY AND METHODS IN LANGUAGE STUDIES

Mamontov A.S., Moroslin P.V., Astremetskaya H.V. Form and Content as Methodological Categories of Belles-Lettres Language Science	111
Mohammad Al Fuadi. Formalist Criticism and Reader-Response Theory	119
Pavlyuk N.A., Erdenemaam S. Translation and Linguodidactics	129
Anokhina T.Ya., Panin Ye.V. History and Characteristics of Foreign Students' Education in the Soviet and Russian Universities	134

THE 85TH ANNIVERSARY OF PROFESSOR A.B. KOPELIOVICH	144
--	-----

OUR AUTHORS	157
--------------------------	-----